

Частное образовательное учреждение высшего образования  
«СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ ИНСТИТУТ»

(СФИ)

Принято  
учёным советом СФИ  
7 мая 2018 г.  
Протокол № 3

Утверждено  
приказом ректора  
от 8 мая 2018 г. № 09-18 од



Богословский факультет

Кафедра богословских дисциплин и литургики

**ИСТОРИКО-КРИТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ**

Рабочая программа дисциплины

Уровень высшего образования

**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки

**48.03.01 Теология**

Профиль

**Теория и история православной теологии**

Очная, очно-заочная, заочная формы обучения

Москва 2018

## **Аннотация**

Дисциплина «Историко-критические исследования и переводы Библии» относится к дисциплинам по выбору студента блока 1 («Дисциплины (модули)» программы подготовки по направлению 48.03.01 «Теология» (уровень бакалавриата), профиль «Теория и история православной теологии». Целью освоения дисциплины «Историко-критические исследования и переводы Библии» является ознакомление студентов с основными современными методами исторической критики Священного Писания и их рецепцией в современном богословии, а также с теорией и практикой библейского перевода. Дисциплина «историко-критические исследования и переводы Библии» является модулем, предполагающим ознакомление студентов с вопросами исследования библейских текстов различными историко-критическими методами, а также с основными положениями теории библейского перевода. Студенты знакомятся с краткой историей подходов к истолкованию текстов Священного Писания в церковной традиции и с подходами научных школ библеистики.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

### Общекультурные компетенции (ОК)

- ОК-7 – способность к самоорганизации и самообразованию ;

### Общепрофессиональные компетенции (ОПК)

- ОПК-1: способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности теолога на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

Программой предусмотрены следующие *виды контроля*:

- текущий контроль успеваемости: дискуссия по вопросам семинаров, текстологический/экзегетический разбор отрывка Библии,
- промежуточная аттестация: зачет с оценкой в форме устного собеседования с преподавателем по темам курса

Программой дисциплины предусмотрены *для студентов очной формы обучения*: лекции (10 ак. час.), семинары (12 ак.час.), практические занятия (14 ак.час.). 36 часов отводится на самостоятельную работу.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены условия полноценного освоения материала данной программы на основе применения комбинированного обучения в инклюзивных группах, индивидуальных занятий, дистанционного обучения. При необходимости для каждого студента данной категории составляется индивидуальный учебный график, учитывающий, в том числе, рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида.

## **1. Предмет, цели и задачи дисциплины**

*Предметом* курса «Историко-критические исследования и переводы Библии» является круг проблем, связанных с методами исторической критики Священного

Писания и их рецепцией в современном богословии, а также с теорией и практикой библейского перевода. Дается понятие об исторической традиции переводов Св. Писания, о разнообразии возможных современных подходов к переводу.

*Целью* освоения дисциплины «Историко-критические исследования и переводы Библии» является знакомство с базовыми методами современной экзегетики и текстуальной критик, с историей экзегетики Священного Писания и с основными принципами современного историко-критического метода, знакомство с дискутирующимися в последнее время альтернативными подходами к анализу библейских текстов и базовыми принципами библейского перевода .

Для достижения этой цели предполагается решить три *задачи*: (1) ознакомиться с основными разновидностями историко-критического метода и их применением для анализа текстов Священного писания; (2) ознакомиться с историей переводов Священного Писания и базовыми принципами современного библейского перевода.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП «Теология»**

Дисциплина «Историко-критические исследования и переводы Библии » относится к дисциплинам по выбору студента блока 1 («Дисциплины (модули)» программы подготовки по направлению 48.03.01 «Теология» (уровень бакалавриата), профиль «Теория и история православной теологии». Освоение курса «Историко-критические исследования и переводы Библии» требует от студента знания Нового и Ветхого Завета. Для изучения данного курса необходимо также знакомство студентов с греческим языком новозаветной эпохи, с основами догматического богословия и сакраментологии, с историей древней Церкви, а также историей Церкви Нового Времени. Желательно также владение иностранным языком (изучается в базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла) для знакомства с трудами современных исследователей. Знакомство с методом историко-критического исследования значимо для изучения сравнительного богословия и канонического права. Данный курс, кроме того, необходим для изучения патрологии и основ христианской мистики, а также для углубленного изучения проблем сакраментологии, ексlesiологии, библеистики при получении дополнительного профессионального образования по теологии.

Изучение дисциплины «Историко-критические исследования и переводы Библии» предполагается в 1-м семестре 2 курса для студентов очной формы обучения, во 2м семестре 2-го курса для студентов очно-заочной и заочной форм обучения.

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины**

*Планируемые результаты обучения по дисциплине* — формирование следующих компетенций:

### Общекультурные компетенции (ОК)

- ОК-7 –способность к самоорганизации и самообразованию;

### Общепрофессиональные компетенции (ОПК)

- ОПК-1: способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности теолога на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

В результате изучения дисциплины студент должен:

### **Знать**

- особенности историко-критического метода и основных стратегий библейского перевода (ОК-7);
- историю возникновения библейской критики (ОК-7);
- основные направления библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.) (ОПК-1);
- историю основных древних и современных переводов Священного Писания (ОПК-1)
- базовые принципы современного библейского перевода (ОПК-1)

### **Уметь:**

- пользоваться комментариями к различным версиям перевода Священного Писания (ОК-7)
- воспроизводить исходные посылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его (ОК-7)
- пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Нового и Ветхого Завета (ОПК-1)
- критически сравнивать различные переводы отдельных фрагментов Ветхого и Нового Завета и оценивать принципы, которые автор брал в основу перевода (ОПК-1)
- формулировать собственные выводы и критически их оценивать (ОК-7)
- ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета (ОПК-1)

### **Владеть:**

- базовыми навыками работы с историко-критическим методом: (ОК-7)
- навыками анализа и интерпретации смысла отдельных фрагментов текстов на основе принципов историко-критического метода. (ОПК-1)
- 

## **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

*Общая трудоемкость* освоения дисциплины составляет 2 (две) зачётных единиц, 72 академических часа для всех форм обучения.

Программой дисциплины предусмотрены *для студентов очной формы обучения:* лекции (10 ак. час.), семинары (12 ак.час.), практические занятия (14 ак.час.), 36 часов отводится на самостоятельную работу.

Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего Часов	Семестры								
		1	2	3	4	5	6	7	8	
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем, (всего)</b>	<b>36</b>			<b>36</b>						
<i>в том числе:</i>										
Занятия лекционного типа (лекции)	10			10						
Занятия семинарского типа, <i>в том числе:</i>										
Семинары	12			12						
практические занятия	14			14						
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>36</b>			<b>36</b>						
<i>в том числе:</i>										
Подготовка к семинарам и практическим занятиям, чтение литературы, повторение материала лекций.	36			36						
Реферат										
<b>Вид промежуточной аттестации: (зачет с оценкой)</b>										
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>72</b>			<b>72</b>						
<b>Зачетных единиц</b>	<b>2</b>			<b>2</b>						

Для очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего Часов	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем, (всего)</b>	<b>28</b>				<b>28</b>						
<i>в том числе:</i>											
Занятия лекционного	10				10						

типа (лекции)											
Занятия семинарского типа, в том числе:											
Семинары	10				10						
Мини-конференции											
практические занятия	8				8						
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>44</b>				<b>44</b>						
<i>в том числе:</i>											
Подготовка к семинарам и практическим занятиям, чтение литературы, повторение материала лекций.	44				44						
Реферат											
<b>Вид промежуточной аттестации: (зачет с оценкой)</b>											
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>72</b>				<b>72</b>						
<b>Зачетных единиц</b>	<b>2</b>				<b>2</b>						

Для заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего Часов	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8		
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем, (всего)</b>	<b>8</b>				<b>8</b>						
<i>в том числе:</i>											
Занятия лекционного типа (лекции)	1				1						
Занятия семинарского типа, в том числе:											
Семинары	6				5						
Мини-конференции											
практические занятия	1				2						
<b>Самостоятельная</b>	<b>64</b>				<b>64</b>						

<b>работа (всего)</b>									
<i>в том числе:</i>									
Подготовка к семинарам и практическим занятиям, чтение литературы, повторение материала лекций.	64				64				
Реферат									
<b>Вид промежуточной аттестации: (зачет с оценкой)</b>									
<b>Общая трудоемкость часов</b>	72				72				
<b>Зачетных единиц</b>	2				2				

## 5. Содержание разделов дисциплины

### Раздел I. Разновидности историко-критического метода.

*Тема №1 . Анализ источников.* Источники Пятикнижия: вопрос о Моисеевом авторстве, начало анализа источников (К. Граф, А. Кюнел, Ю. Велльгаузен). «Документарная гипотеза» и ее современные критики, гейдельбергская школа, «синхроническое» изучение Пятикнижия. Православная критика критических гипотез (П. Юнгеров). Синоптическая проблема: гипотеза двух источников, гипотеза Грисбаха, августирианская гипотеза, гипотеза Фаррера – Гоулдера, иерусалимская гипотеза. Проблемы методологии в анализе источников.

*Тема №2. Анализ редакций.* Истоки метода в классической филологии. Понятие «редактора» и его взаимосвязь с понятием «автора». Вопрос о редакторах Пятикнижия (Г. фон Рад), современная критика (Дж. Ван Сетерс). Начало анализа редакций в новозаветной экзегезе (В. Марксен, Х. Концельман, Г. Борнкамм). Вопрос о богословии евангелистов и Q. Значение анализа редакций для реконструкции истории древнего Израиля и древней Церкви. Терминологические и методологические проблемы.

*Тема №3. Анализ форм.* Истоки анализа форм в традиционной христианской и иудейской экзегезе. Истоки научной «истории форм» (О. Айссфельдт, Г. Форер). Понятие *Sitz im Leben*. Анализ форм применительно к Книге Бытия и Псалмам (Г. Гункель). Начало анализа форм в новозаветной экзегезе (К.Л. Шмидт, М. Дибелиус, Р. Бультман). Кризис анализа форм.

*Тема №4 Социологический анализ.* Социально-дескриптивная экзегеза: археология, география, история артефактов (У. Девер, И. Финкельштейн, Дж. Рид). Социально-научная экзегеза: структурно-исторический подход (Г. Тайсен, У. Микс) и этносоциологический 1.7.

*Тема №5 Кризис в историографии: Ветхий Завет. Школа Олбрайта. Возникновение радикального скептицизма: Шеффилдско-Копенгагенская школа. Умеренный скептицизм (У. Девер, Б. Хальперн). Ответ консервативных авторов (К. Китчен, И. Прован). «Минималисты» и «максималисты». Проблема методологии и предпосылок в исторической реконструкции. Этничность в древнем Израиле. Политизация исторического дискурса (К. Уайтлем).*

*Тема №6 Историко-критическая методология в исследовании жизни Иисуса. Предпосылки поисков «исторического Иисуса». Итоги критического анализа А. Швейцера. Преодоление бультманианского скепсиса в области преданий об Иисусе в «новом поиске». Иисус как иудей. Проблема критериев достоверности в реконструкции «исторического Иисуса».*

## **Раздел II. Основы теории и практики библейского перевода.**

*Тема №7 Эквивалентность в библейском переводе. Принципы динамической/функциональной и формальной эквивалентности. Рецепция динамической эквивалентности в современных переводах: «сдвиг парадигмы»? Динамическая эквивалентность с апологетикой: Good News Bible. Динамическая эквивалентность «вне церковного контроля»: Scholars Version. Апология буквальных переводов (У. Грюдем, Л. Райкен).*

*Тема №8 Богословские предпосылки и проблемы в переводе: конфессиональная полемика. Критика Вульгаты в эпоху Возрождения: Эразм Роттердамский. Дискуссии времен Реформации: перевод Лютера, «Женевская Библия» и ее антикатолицизм, решения Тридентского собора. Значение Библии короля Якова. Американские протестантские споры о библейских переводах. Ориентация на язык оригинала: изменение стратегии в новых католических переводах (New Jerusalem Bible). Богословские предпосылки в Синодальном переводе и переводе РБО. Экуменические тенденции в современных переводах: Revised Standard Version, New American Bible.*

*Тема №9 Богословские проблемы в переводе: полемика с иудаизмом. Проблемы перевода в иудео-христианской полемике античности и средневековья. Споры о точности и каноничности Септуагинты. Сопоставление Септуагинты и перевода Аквилы. Возрождение интереса к еврейскому оригиналу Ветхого Завета в эпоху нового времени.*

*Тема №10 Библейские переводы в России: современная ситуация. Студентам предлагается сравнить с Синодальным переводом (как наиболее распространенным русскоязычным переводом) различные версии перевода Священного Писания и ответить на ряд вопросов о принципах данного перевода.*